

Survey response 236

Response ID
6715
Date submitted
2018-09-27 11:03:28

I. Rules and practices on language restrictions

1. There is a lack of transparency (and few formal rules) regarding how the different sections of the EU administration make information available in the different official languages of the EU. This includes, for instance, the criteria used in deciding which language(s) to use in particular contexts. How can these gaps be addressed? What additional criteria, if any, should apply?

2. Should each EU institution have a language policy and, if so, what should be included in a language policy? Should such language policies be published on the institutions' websites? How detailed should such a policy be regarding specific cases in which the choice of language(s) is restricted?

3. Should each institution have a policy on the circumstances under which it may provide translations of information or of documents on request? If so, how can that policy be framed in order to avoid disproportionate costs?

II. EU websites

4. What general language principles should apply to the websites of EU institutions? Which parts of EU websites, in particular, do you think should be available in all or many EU languages?

5. Would it be helpful to have summaries of key issues published in all or many official languages?

Ano

6. Is it acceptable in certain circumstances to provide material in a small number of languages, rather than in all the official languages? If so, what criteria should be used to determine how these languages are chosen (for example, population size of those speaking the language in question, level of linguistic diversity in the population ...)?

Právě kvůli rozmanitosti jazyků se náklady neúměrně zvyšují a informace se nedostávají ke všem spravedlivě. Proto se domnívám, že řešením přes esperanto je řešení, které však k uskutečnění vyžaduje předchozí rozšíření a zajisté i dočasné investice.

III. Public consultations

7. In April 2017, the European Commission adopted new internal rules that require documents relating to public consultations concerning "priority initiatives" in the Commission's annual Work Programme to be published in all EU official languages. All other public consultations need to be made available at least in English, French and German. Public consultations of "broad public interest" should be made available in additional languages. Furthermore, "consultation pages or a summary thereof need to be translated into all EU official languages". Does this policy, in your view, strike the right balance between the need to respect and support linguistic diversity, on the one hand, and administrative and budgetary constraints, on the other hand? Is this the type of policy which might reasonably be adopted by other EU institutions?

Ne, nedomnívám se, že taková jazyková politika je spravedlivá.

IV. Other

8. The only specific legislation on language use by the EU administration dates from 1958 when there were six Member States and four official languages. Do you think that, in the present circumstances, new legislation would be helpful? Or do you think that dealing with language issues is best done outside of a detailed legal framework?
Jazykové problémy nelze řešit mimo podrobný právní rámec. Na novou legislativu se mělo myslet již při hromadném příjmu nových států.
9. Any increase in the volume of information and documents published in all EU languages will involve additional translation costs. How do you suggest that these additional costs be met? From elsewhere in the EU budget? By way of earmarked additional funding from the individual Member States involved? By some other means?
Radikální zavedením společného jazyka, který byl vyvíjen po více než století pro tento účel a nyní je již schopen zabezpečit daleko přesnější překlady, než stávající způsob. (esperanto).
10. To what extent can technology be used to provide translations between the various EU languages? To the extent that "machine" translations may not always be fully accurate, is this an acceptable price to pay for having documents made available in translation more speedily and economically than would otherwise be the case?
Není-li nic jiného, alespoň strojový překlad podá jisté informace. Je třeba ho dále rozvíjet i za pomoci společného jazyka. Síla velkých mocností je ve společném jazyku (viz USA, čínské písmo, arabština, bahasa atd)
If you want to upload any further documentation, please use this field.
filecount - If you want to upload any further documentation, please use this field.
0

Contact Information

Title, Name, Surname:
Organisation:
Country of residence:
Česká republika
Language of the contribution:
cs - čeština
Category:
Individual citizen
Category: [Other]
Your reply:
can be published with your personal information (personal email addresses are not published)
Click here to read the privacy statement Please also be informed that documents in the European Ombudsman's possession are potentially subject to full or partial disclosure under the Ombudsman's relevant decision https://www.ombudsman.europa.eu/en/atyourservice/publicaccess.faces

Survey response 292

Response ID
6924
Date submitted
2018-09-30 20:15:49

I. Rules and practices on language restrictions

1. There is a lack of transparency (and few formal rules) regarding how the different sections of the EU administration make information available in the different official languages of the EU. This includes, for instance, the criteria used in deciding which language(s) to use in particular contexts. How can these gaps be addressed? What additional criteria, if any, should apply? Všechny informace určené pro všechny občany EU, nebo pro občany EU bez geografického nebo jazykového omezení by měly být dostupné ve všech úředních jazycích EU. V případě prioritizace by měly být vzaty do úvahy i vzájemné srozumitelnosti některých jazyků (např. češtiny a slovenštiny) nebo míra rozšíření mateřských jazyků v některých zemích (např. angličtiny v Irsku).
2. Should each EU institution have a language policy and, if so, what should be included in a language policy? Should such language policies be published on the institutions' websites? How detailed should such a policy be regarding specific cases in which the choice of language(s) is restricted? EU jako celek by měla mít zpracovanou veřejně dostupnou jazykovou politiku, zejména ve věci komunikace s občany a s vládami členských států (včetně regionálních vlád a orgánů těchto států), ale i pro svá jednání a administrativní záležitosti. Každý orgán by měl mít veřejně dostupnou jazykovou politiku konkretizovanou pro své cíle a pracovní postupy.
3. Should each institution have a policy on the circumstances under which it may provide translations of information or of documents on request? If so, how can that policy be framed in order to avoid disproportionate costs?

II. EU websites

4. What general language principles should apply to the websites of EU institutions? Which parts of EU websites, in particular, do you think should be available in all or many EU languages? Všechny internetové stránky, které cílí na všechny občany EU, nebo na část občanů EU, ale bez bližšího geografického nebo jazykového omezení, by měly být dostupné ve všech úředních jazycích EU.
5. Would it be helpful to have summaries of key issues published in all or many official languages? Určitě ano. Nejlépe ve všech úředních jazycích EU.
6. Is it acceptable in certain circumstances to provide material in a small number of languages, rather than in all the official languages? If so, what criteria should be used to determine how these languages are chosen (for example, population size of those speaking the language in question, level of linguistic diversity in the population ...)? Pokud je třeba z nějakého důvodu omezit dostupnost překladů, měla by být do úvahy vzata, např. vzájemná srozumitelnost některých jazyků (např. češtiny a slovenštiny), nebo dvojjazyčnost obyvatelstva v některých zemích (např. u irsky mluvících Irů). Rozhodně by se nemělo množství jazyků omezit způsobem, který by způsobil úplnou absenci informací v některé jazykové rodině, do níž patří alespoň dva oficiální jazyky EU.

III. Public consultations

7. In April 2017, the European Commission adopted new internal rules that require documents relating to public consultations concerning "priority initiatives" in the Commission's annual Work Programme to be published in all EU official languages. All other public consultations need to be made available at least in English, French and German. Public consultations of "broad public interest" should be made available in additional languages. Furthermore, "consultation pages or a summary thereof need to be translated into all EU official languages". Does this policy, in your view, strike the right balance between the need to respect and support linguistic diversity, on the one hand, and administrative and budgetary constraints, on the other hand? Is this the type of policy which might reasonably be adopted by other EU institutions?

Takto zvolená politika poskytuje kýžené úspory nákladů, nicméně jazyková rozmanitost je v případě "ostatních veřejných konzultací" spíše jen deklarovaným cílem, vzhledem zejm. k absenci zástupce slovanské jazykové rodiny, která je jednou ze tří největších jazykových rodin v Evropě i EU.

Tento typ politiky by mohl být přijat i ostatními orgány EU, nicméně taková politika by neměla ignorovat žádnou velkou jazykovou rodinu v EU, i kdyby neobsahovala v každém případě všechny jazyky, které do této rodiny patří. Mělo by platit vždy, že konzultace určené široké veřejnosti, by měly být dostupné ve všech úředních jazycích EU. Naopak konzultace směřující k odborné veřejnosti, mohou být v počtu jazyků s ohledem na téma omezeny vždy. Takové politiky by měly být vždy veřejně dostupné na Internetu ve všech úředních jazycích EU.

IV. Other

8. The only specific legislation on language use by the EU administration dates from 1958 when there were six Member States and four official languages. Do you think that, in the present circumstances, new legislation would be helpful? Or do you think that dealing with language issues is best done outside of a detailed legal framework?

9. Any increase in the volume of information and documents published in all EU languages will involve additional translation costs. How do you suggest that these additional costs be met? From elsewhere in the EU budget? By way of earmarked additional funding from the individual Member States involved? By some other means?

Pokud je oficiální jazyk některého členského státu upřednostňován při jednáních Rady Evropské unie, Evropského soudního dvora a jiných vrcholných orgánů EU kdy se jednání nevede ve všech oficiálních jazycích EU, měly by členské státy, které mají takový jazyk jako úřední jazyk přispívat na překlady o něco více, než státy, jejichž úřední jazyky, takto upřednostňovány nejsou.

10. To what extent can technology be used to provide translations between the various EU languages? To the extent that "machine" translations may not always be fully accurate, is this an acceptable price to pay for having documents made available in translation more speedily and economically than would otherwise be the case?

Strojový překlad, optické rozpoznávání znaků, převod řeči na text nebo speciálně připravené paralelní korpusy mohou podpořit činnost překladatelů a tlumočnicků, ale úplně ji vzhledem k současnému stavu techniky nahradit nedokáže. Stroj zatím nedokáže plně pochopit smysl překládaného textu nebo kontext použitého názvosloví.

Ke zvážení může být použití neutrálního jazyka esperanto, který je jednodušší na naučení než přirozený jazyk a dokáže plně vyjádřit jakoukoliv informaci. Společný neutrální evropský jazyk by mohl zvýšit mobilitu pracovních sil napříč hranicemi, prohloubit evropskou identitu a snížit náklady potřebné na ovládnutí cizího jazyka na komunikační úrovni. Navíc, díky své logické struktuře, je vhodnější na strojové zpracování, než přirozené jazyky, což se projevilo i při jeho implementaci v Překladači Google.

If you want to upload any further documentation, please use this field.

filecount - If you want to upload any further documentation, please use this field.

0

Contact Information

Title, Name, Surname:

Organisation:

Česká esperantská mládež, z.s.

Country of residence:

Česká republika

Language of the contribution:
cs - čeština
Other language in which you would agree to receive communications:
sk - slovenčina
Category:
NGO or association
Category: [Other]
Your reply:
can be published in an anonymous way
Click here to read the privacy statement Please also be informed that documents in the European Ombudsman's possession are potentially subject to full or partial disclosure under the Ombudsman's relevant decision https://www.ombudsman.europa.eu/en/atyourservice/publicaccess.faces